



திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருக்காளத்தி
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-kālathi
thiruchitrabalam

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam – song 3.036
(“thiru-kālathi”)

Dedicated with love to
The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda
&
All His Beloved Children of Light



English meanings by
(late) Sri V.M. Subramanya Aiyar

Tamil unicoding, English Transliteration, Proof-reading, & Preparation by
Sri Skanda's Warrior of Light



Page 1 of 9

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/



திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருக்காளத்தி
திருச்சிற்றம்பலம்

*thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-kālathi
thiruchitrambalam*

TABLE OF CONTENTS	Page #
Guide to pronunciation	3
Thēvāram Pathigam (Tamil)	4
Thēvāram Pathigam (English)	6
References	9





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருக்காளத்தி
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-kālathi
thiruchitrāmbalam

Guide to pronunciation

- From “Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.”
(Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam*.
Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

Sanskrit Vowels

a	like a in nap
ā	like a in father
ē	like ay in may
i	like i in pin
ī	like ee in sweet
ō	like o in rose
u	like u in put
ū	like oo in food
ha	pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. ah: would be pronounced “aha”; ih: would be pronounced “ihi”; uh: would be pronounced “uhu”; etc.
ai	like ai in aisle
au	like ow in cow

Sanskrit Consonants

b	like b in bird
bh	like b h in job hunt
ch	like pinch
d	like d in dove
dh	like d h in good heart
g	like good

gh	like g h in log hut
h	like h in hot
j	like j in job
jh	like dgeh in hedgehog
jñ	like ng y in sing your
k	like k in kite
kh	like ck h in black hat
l	like l in love
m	like m in mother
ñ	like n in pinch
p	like p in soap
ph	like ph in up hill
r	rolled like a Spanish or Italian “r”
s	like s in sun
ś	sometimes like s in sun, sometimes like “sya” sound
t	like rt in heart
th	like t h in fat hat
v	like v in love, sometimes like w in world
y	like y in yes

***t**, **th**, **d**, **dh**, and **n** should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருக்காளத்தி
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-kālathi
thiruchitrāmbalam

திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த

தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 3.036

(“திருக்காளத்தி”)

திருச்சிற்றம்பலம்

பண் - கொல்லி

சந்தமார் அகிலொடு சாதிதேக் கம்மரம்
உந்துமா முகலியின் கரையினில் உமையொடும்
மந்தமார் பொழில்வளர் மல்குவண் காளத்தி
எந்தையார் இணையடி யென்மனத் துள்ளவே 1

ஆலமா மரவமோ டமைந்தசீர்ச் சந்தனஞ்
சாலமா பீலியுஞ் சண்பக முந்தியே
காலமார் முகலிவந் தணைதரு காளத்தி
நீலமார் கண்டனை நினையுமா நனைவதே 2

கோங்கமே குரவமே கொன்றையம் பாதிரி
மூங்கில்வந் தணைதரு முகலியின் கரையினில்
ஆங்கமர் காளத்தி யடிகளை அடிதொழு
வீங்குவெந் துயர்கெடும் வீடெளி தாகுமே 3

கரும்புதேன் கட்டியுங் கதலியின் கனிகளும்
அரும்புநீர் முகலியின் கரையினி லணிமதி
ஒருங்குவார் சடையினன் காளத்தி யொருவனை
விரும்புவா ரவர்கள்தாம் விண்ணுல காள்வரே 4





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருக்காளத்தி
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-kālathi
thiruchitrāmbalam

வரைதரும் அகிலொடு மாமுத்தம் உந்தியே
திரைதரு முகலியின் கரையினில் தேமலர்
விரைதரு சடைமுடிக் காளத்தி விண்ணவன்
நிரைதரு கழலிணை நித்தலும் நினைமினே 5

வீங்கிய உடலினர் விரிதரு துவருடைப்
பாங்கிலார் சொலைவிடும் பரனடி பணியுமின்
ஓங்குவண் காளத்தி யுள்ளமோ டுணர்தர
வாங்கிடும் வினைகளை வானவர்க் கொருவனே 10

இப்பதிகத்தில் 6-ம், 7-ம் செய்யுட்கள் மறைந்து போயின.

முத்துமா மணிகளும் முழுமலர்த் திரள்களும்
எத்துமா முகலியின் கரையினில் எழில்பெறக்
கத்திட அரக்கனைக் கால்விரல் ஊன்றிய
அத்தன்றன் காளத்தி அணைவது கருமமே 8

அட்டமா சித்திகள் அணைதரு காளத்தி
வட்டவார் சடையனை வயலணி காழியான்
சிட்டநான் மறைவல ஞானசம் பந்தன்சொல்
இட்டமாப் பாடுவார்க் கில்லையாம் பாவமே 11
திருச்சிற்றம்பலம்

மண்ணுமா வேங்கையும் மருதுகள் பீழ்ந்துந்தி
நண்ணுமா முகலியின் கரையினில் நன்மைசேர்
வண்ணமா மலரவன் மாலவன் காண்கிலா
அண்ணலார் காளத்தி ஆங்கணைந் துயம்மினே 9





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருக்காளத்தி
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-kālathi
thiruchitrāmbalam

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's thēvāram pathigam – song 3.036 ("thiru-kālathi")

santha-mār – agilodu – sāthi-thē – kam-maram
unthu-mā – mukali-yin – karai-yinil – umai-yodum
mantha-mār – polil-valar – mal-kuvan – kālath-thi
enthai-yār – inai-yadi – en-manath-thu – ullavē 1

On the bank of the great mukali which pushes in its course sandal wood, common mountain ebony, nut-meg trees and teak. The twin feet of our father who dwells along with Umai in Kālatti of prosperity where gardens grow fertile and in which the southern breeze stays.

āla-mām – arava-mōdu – amaintha-seer – san-thanam
sāla-mā – pee-liyum – san-pagam – unthiyē
kāla-mār – mukali-vanthu – anai-tharu – kālath-thi
neela-mār – kan-danai – ninai-yumā – ninai-vathē 2

It is our duty to think of Civaṅ in the proper manner laid down in ākamams. Sivan - who has a blue neck and who is in Kālatti on the bank of the mukali - which reaches it coming with seasonal floods pushing champak trees peacocks feathers sāl, sandal wood with fitting greatness, common Kadamba mango trees and banyan trees.

kōn-gamē – kura-vamē – kon-raiyam – pā-thi-ri
mun-gilvan – thanai-tharu – mukali-yin – karai-yinil
ān-gamar – kālath-thi – adi-galai – adi-thola
veen-guven – thuyar-kedum – veedu-eli – thā-gumē 3

To worship the Feet of the God in Kālatti - which is situated on the bank of the mukali, where the malabar iron wood tree, bottle-flowered trees, konrai tree, yellow-flowered fragrant trumpet flower trees are deposited.- Increasing cruel sufferings will perish; attainment of salvation in easy.

karumpu-thēn – katti-yum – kathali-yin – kani-kalum
arum-puneer – muka-liyin – karai-yinil – ani-mathi
orun-guvār – sadai-yinan – kālath-thi – oru-vanai
virumpu-vār – avarkal-thām – vinnula-gu – ālvarē 4

*On the bank of the river mukali in whose water: honey, sugar-cane jaggery and plaintain fruits appear.
Those who cherish with love the unequalled God in Kālatti - who has a long caṭai, to which the beautiful crescent is attached.- will rule over heaven.*





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருக்காளத்தி
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-kālathi
thiruchitrambalam

**varai-tharum – agi-lodu – mā-muth-tham – un-thiyē
thirai-tharu – muka-liyin – karai-yinil – thē-malar
virai-tharu – sadai-mudi – kālath-thi – vin-navan
thirai(nirai)-tharu – kala-linai – nith-thalum – ninai-minē 5**

On the bank of the mukali, which pushes by its waves, eagle-wood tree produced in the mountain, and big pearls. People of this world! Meditate daily on the twin feet which are regular, of the God in Kālatti, who has a caṭai coiled into a crown and which spreads the fragrance of flowers with honey.

**muth-thumā – mani-kalum – mulu-malar – thiral-kalum
eth-thumā – mukali-yin – karai-yinil – elil-pera
kath-thida – arak-kanai – kāl-viral – oon-riya
ath-than-ran – kālath-thi – anai-vathu – karu-mamē 8**

Situated beautifully on the bank of the river mukali, which tosses about pearls, other big gems, and collections of big flowers - approaching Kālatti of the Master who fixed His toe to make the arakkan (Ravanan) cry aloud, is a specific spiritual duty.

[6th & 7th verses have been unable to be transcribed into text from the original palmyra leaves due to age of the leaf, the original script has been damaged and lost forever! ☹]

**mannu-mā – vēnkai-yum – maru-thugal – peeln-thunthi
nannu-mā – mukali-yin – karai-yinil – nan-maisēr
vanna-mā – mala-ravan – mā-mal-avan – kān-kilā
anna-lār – kālath-thi – ānga-nai-nthu – uym-minē 9**

Situated on the bank of the big mukali, which approaches pushing soil, splitting east indian kino trees and arjuna trees. People of this world! Save yourselves by approaching Chief of Kālatti of whom Piramaṇ - who is seated in a big colourful flower - and mālavaṇ were incapable of seeing, which shrine has many good things.





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருக்காளத்தி
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-kālathi
thiruchitrāmbalam

**veen-giya – udali-nar – viri-tharu – thuvar-udai
pān-gilār – solai-vidum – para-nadi – pani-yumin
ōngu-van – kālath-thi – ulla-mōdu – unar-thara
vān-gidum – vinai-kalai – vāna-varḱku – oruvanē 10**

Camaṇar (Jains) who have bulky bodies and the Puthar (Buddhists) who cover themselves with a big robe soaked in red ochre - who are not good people - give up listening to their words and instead, prostrate at the feet of the Supreme Being (Civaṇ) to realise the greatness of Kālatti of increasing fertility - The unequalled One (Civaṇ) among gods will remove all your good and bad acts (karmas) and thus, free you from rebirth.

**atta-mā – sith-thikal – anai-tharu – kālath-thi
vatta-vār – sadai-yanai – vāya-lani – kāli-yān
sitta-nān – marai-vala – nyāna-sam – banthan-sol
itta-mā – pādu-vārkkku – illai-yām – pāvamē 11**

Civaṇ who has a long caṭai tied into a round circle and who resides at Kālatti where the eight kinds of miraculous powers come to one of their own accord. A native of Kāli, made beautiful by fields, there will be no sins (free from sins) to those who sing with eagerness the words of ṅāṇacampantaṇ who is well-versed in the eminent four vetams.

Thiruchitrāmbalam



Page 8 of 9

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/



திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருக்காளத்தி
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-kālathi
thiruchitrāmbalam

thēvāram pathigam references:

Online:

- www.projectmadurai.org
- www.shaiyam.org/tamil/thirumurai/thiru03_036.htm
- www.tamil.net/projectmadurai/pub/pm0173/tevaram3a.html
- www.thevaaram.org

Texts:

- Aiyar, Subramanya V.M. "Digital Tevaram." *French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.*
- Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.* Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

for information about the life of saint thiru nyāna-sambanthar & his complete works, visit:

- www.skandagurunatha.org/deities/siva/nayanars/27.asp

